



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 99**

21 Μαΐου 2001

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/4/ΑΣ351/Μ.5062

Έγκριση του Πρωτοκόλλου της 7ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο -Αλβανικής Διακυβερνητικής Επιτροπής Οικονομικής, Βιομηχανικής και Τεχνικο-επιστημονικής Συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Αλβανίας. Αθήνα, 27.10.1999.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ - ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ - ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ - ΓΕΩΡΓΙΑΣ - ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ - ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΙΑΣ - ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ - ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΝΩΝΙΩΝ

Έχοντες υπ' όψη τις διατάξεις:

1) του άρθρου 9 της Συμφωνίας Οικονομικής, Βιομηχανικής, Τεχνικής και επιστημονικής Συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Αλβανίας που υπογράφηκε στα Τίρανα στις 18 Νοεμβρίου 1987, βάσει του οποίου συνιστάται Μικτή Επιτροπή με σκοπό την εξασφάλιση της υλοποίησης της Συμφωνίας, η οποία κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 1973/1991 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 173 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 20.11.1991,

2) του περιεχομένου του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου,

3) του άρθρου 29Α του ν. 1558/85 που προστέθηκε με το άρθρο 27 του ν. 2081/92 και τροποποιήθηκε με το άρθρο 1 παρ. 2η του ν. 2469/97,

4) το γεγονός ότι από τις διατάξεις της παρούσας δεν προκαλείται δαπάνη του Κρατικού Προϋπολογισμού, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο της 7ης Συνόδου της Μικτής Διακυβερνητικής Επιτροπής Ελλάδος - Αλβανίας για οικονομική, βιομηχανική, τεχνικο-επιστημονική συνεργασία που υπογράφηκε στην Αθήνα την 27η Οκτωβρίου 1999 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής :

Αθήνα, 12 Μαρτίου 2001

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **Γ .Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ **Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ**
ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ **Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ**	ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ **Κ. ΛΑΛΙΩΤΗΣ**
ΓΕΩΡΓΙΑΣ **Γ. ΑΝΩΜΕΡΙΤΗΣ**	ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ **Α. ΓΙΑΝΝΙΤΣΗΣ**
ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΙΑΣ **Α. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ**	ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ **Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ**

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
Χ. ΒΕΡΕΛΗΣ

PROTOCOL

of the 7th Session of the Hellenic - Albanian Intergovernmental Joint Committee for Economic, Industrial and Technical - Scientific Cooperation

The 7th Session of the Hellenic - Albanian Intergovernmental Joint Committee for Economic, Industrial and Technical - Scientific Cooperation, was held in Athens, on 25-27 October 1999.

The Greek delegation was headed by Mrs. Rodoula Zissi, Deputy Minister of National Economy of the Hellenic Republic.

The Albanian delegation was headed by Mrs. Ermelinda Meksi, Minister of Economic Cooperation and Trade.

The composition of the two official delegations is listed in Annex I to this Protocol.

During her stay in Athens Mrs. E. Meksi had meetings with Minister of National Economy, Mr. Yannos Papantoniou and Minister of Transport and -Telecommunication Mr. A. Mandelis.

The works of the Session were held in a cordial and

friendly atmosphere, traditional for the relations between the Hellenic Republic and the Republic of Albania. The common will for further development of the economic cooperation between the two countries was once again emphasized.

The two Sides exchanged information on the current economic situation and the development of their national economies, the legal and institutional framework, as well as, the economic policy measures in the two countries, which can facilitate and stimulate the development of the bilateral trade relations and economic cooperation.

The two sides agreed on the importance of fostering mutual contacts and reciprocal visits between the representatives of private and public sectors in the two respective countries, as well as the need of broadening cooperation at all levels.

Both Sides agreed that the volume of trade, does not represent the real potential of the economies of the two countries. Therefore, both Sides agreed to further encourage bilateral contacts in order to achieve more positive results in the expansion of trade and services.

The two Sides are interested in developing and diversifying trade exchanges taking into account the increased share of the private sector, as well as the importance of the cooperation in the production field.

Both sides agreed to make their best efforts towards the facilitation of trade and emphasis was given to the customs rules and procedures to be followed as provided by the E.U. regulations, bilateral agreements and undertakings as described in the cross border facilitation agreements within the frame of SECI (South East Cooperation Initiative).

The Albanian side expressed its satisfaction to the Hellenic side for the soft Loan of GRD 20 billion the Greek Government has granted to the Albanian Government, to overpass the economic situation that was created by the crisis of 1997. From this amount, GRD 2 billion has been offered as a grant by the Greek Government. For the remaining amount which will be offered as a Loan, the relevant Protocol was signed in Tirana, on October 15, 1997. The amount of GRD 18 billion will be used as follows:

- GRD 3 billion, in order to face problems of macroeconomic character and more specifically to support the Balance of Payment of Albania
- GRD 5 billion for social infrastructure programs
- GRD 5 billion for housing programs
- GRD 5 billion for private sector support, with priority to those of the Greek. Greek-Albanian and Albanian interests enterprises that suffered damages during the riots of 1997 in Albania, and wish to continue their activity and operations there.

Both Sides expressed their satisfaction for the implementation of the first part of the program for support the private sector amounting to 550 mil. GRD.

The two sides agreed to proceed to the immediate establishment of the Greek - Albanian Surveillance Committee as it is referred in the loan Agreement of the 5 bil. GRD concerning the Housing Program.

The first meeting of this Committee will be held by 20th of November 1999. In addition the parties agreed that the Joint Committee for the Greek loan will meet until the end of the year 1999, to evaluate the propose of the Housing Programmed based on Surveillance Committee Report.

They also agreed on the necessity to proceed negotiations with an effort that the signing of all relative loan agreements for the implementation of the Social Infrastructure program, be completed by the end of the year.

Also, reference was made to the Albanian debt towards Greece concerning the credit line, which amounts to USD 23,4 million. They decided that the issue will be settled through meetings of representatives from the Greek and Albanian Governments.

The outstanding debt to Greek companies concerning Greek products exported in 1990 and 1991 to state owned Albanian companies, have been discussed. Both Sides agreed to organize a meeting during the beginning of November, 1999 between the representatives of the Panhellenic Exporters Association and the representatives of the relevant Albanian Authorities n Order to determine the amount of the final overdue debt and to proceeo·to its settlement.

The Albanian side has repeatedly confirmed the existence of the debt -balance from the banking arrangements (Inter- Bank Agreement of 19/11/87) between the former State Bank of Albania and the Bank of Greece. The two . sides agreed on the necessity of a meeting between experts of the two countries for the determination of the final debt.

Regarding the debt of ALBANIA TELECOM to the Hellenic Telecom Organization S.A., for the amount of USD 4.743.402,24 the two sides agreed to submit proposals as soon as possible in order to discuss the way of payment debt.

As far as the Albanian privatization program is concerned Greek side . pointed out that this program is of great interest for Greece. To this end the Greek side asked the Albanian to provide continuously the relevant information.

Both sides agreed that the improvement of infrastructures (transport, communications, banking e.t.c.) as well as social stability and proper application of laws and bilateral agreements regarding the protection of foreign investments will create a positive climate for increase of Greek investments in Albania.

The Greek side also asked the Albanian side to eliminate taxes applied to the imports of industrial and other equipment which is part of the Greek contribution to various investment projects.

The Albanian Side informed that within the framework of the agreements signed for the accession of the Albania in WTO the tariff ceilings reduced from 40% to max 20% and in the medium term they will be reduced again.

In the frame of the 7th Interministerial Committee between Greece and Albania, has been proposed by HEPO, Hellexpo and DIPEK from the Greek side to cooperate with respective organizations from Albania in order to develop actions enhancing further the commercial and economic relations between Greek and Albanian businessmen.

Specific actions will be discussed in further meetings of the working groups which will be set up until the end of 1999.

Cooperation under PHARE CBC / Bilateral Development Assistance

The cooperation in the framework of PHARE CBC / INTERREG programs is carried out in a spirit of excellent cooperation and understanding between the two parties as it promotes coordinated actions aiming to closing the gaps in the development of the areas at the two sides of the border.

The Hellenic side reiterated its support to the Albanian side regarding the tightening of the relations of the latter with the European Union while the Albanian side expressed its deep satisfaction for the Hellenic assistance to this -aim. :

The Hellenic side noted that the harmonization of the Greek Program of bilateral development cooperation for Albania with the PHARE and PHARE CBC Programs is among its priorities, in order to achieve maximization of the benefits derived from them.

In this context, the Hellenic side shall finance the construction of the border station of Konispol which was initially a PHARE CBC project, while the PHARE CBC funds initially allocated to Konispol will be transferred to the border station of Triurat in order to cover the shortfall incurred there after the tendering.

Regarding the project of the Tri Urat / Mertzani bridge which is financed by Greece, the Greek Side stated that it is ready to launch the call for tender upon written confirmation of the Albanian Side on the proposed exact location of the bridge and the permissions asked for the transportation of equipment on the construction site etc. The Albanian Side agreed to reply in writing the soonest , possible so that the Greek Side could proceed to the implementation of the project.

Census

Regarding the census to be carried out in Albania soon, Greece has undertaken to provide both in cash and in kind an amount equivalent to 1 million EURO, aimed for the successful implementation of the census program in Albania, together with PHARE and other international donors.

The Hellenic side referred to other international development assistance programs for Albania and more specifically to the program of budget support of Albania which was organized in 1999 jointly by the European Union and the World Bank under which Greece pledged to contribute the amount of US$ 1.5 million. This amount will be transferred to Albania within the next month.

Regarding the cooperation between Greece and Albania under the Development Assistance Program of Greece the Hellenic side said that the Ministry of National Economy will finance a program of Technical Assistance for Albania which aims at the institutional strengthening and development of important line Ministries as well as the private sector of Albania through governmental organizations and NGOs. The total budget of the program will total 900 000 EURO and it will be open to Greek as well as Albanian interested parties.

Transport

Regarding the cooperation in the transport sector, the two sides re affirmed their willingness to co operate more closely with a view to developing the transport infrastructure of Albania in regions where shortfalls or no financing at all has been secured. In this respect, they mentioned the following projects that may be implemented with financing from the Greek bilateral development assistance program which could subsequently receive co financing either from PHARE or from other IFIs (International Financing Institutions):

a. Feasibility study and detailed design study including tender documents for the section of Tepelena / Fier.

b. Detailed design study including tender documents for the road section Sayada / Konispol / Sarande.

c. Detailed design study including the tender documents for the missing link of the bypass of Girokaster.

d. Feasibility study and detailed design study including the tender documents of the section Girokaster / Sarande.

e. Study of the alternative road network solutions for the Sarande region.

f. Detailed design study including the tender documents for the section Pogradec / Qafe Thane.

The Greek side in response to an Albanian request said that the above projects could very well be associated with the provision of technical assistance that may take the form of workshops, seminars, or any other training activities in the field of transport and highway engineering, supervision of construction works, preparation of tender documents, tendering procedures etc. They confirmed the high level of expertise and know how available in Greece which could be transferred to the Albanian side.

Furthermore, Greece, based on requests made by the Albanian Government, shall finance small infrastructure projects for the development of the South / West Albania. These projects are related with asphalt surfacing of roads, construction of small road bridges and irrigation system projects.

Health

The two Sides discussed the creation, in Albania, of an artificial kidney Unit to be financed by the Greek side, in response to an Albanian request.

Minister of National Economy, Mr Yannos Papantoniou, during his meeting with Mrs Ermelinda Meksi, Minister for Economic Cooperation and Trade of Albania, confirmed the willingness of the Greek side to finance the creation of the said Unit.

Housing

In order to facilitate the implementation of the loan on housing, the Albanian side requested to the Greek Side the granting technical assistance in the form of workshops, seminars and other training activities. The Albanian side noted the high level of expertise available in Greece in this sector. They said that this expertise is available in Greek Universities or in Greek consulting firms and can be used to transfer their know how and expertise to the staff of National Housing Agency of Albania in an efficient and effective way. The Greek side said that in cooperation with NHA of Albania shall draft the ToR of this cooperation and will inform the Albanian side accordingly as soon as possible.

Cooperation in the Field of Health

Both parties agreed to support and encourage the activ-

ities of both respective Ministries for the implementation of the existing agreement in the area of public health.

Cooperation in the Fields of Trade, Investment and Tourism

As far as Greek investments in Albania are concerned, they agreed to support the cooperation as much as possible in fields of common interest.

Both sides noted with satisfaction the investments that have taken place in Albania by the Greek side, either as Greek or Greek - Albanian enterprises in the sectors of construction, energy, tobacco industry, textiles, shoes and food industry as well as metallurgical industry.

The Albanian side expressed its satisfaction for the Greek investors present in Albania. It is estimated that more than 200 private enterprises are active in Albania currently, whereas the invested Greek capital amounts to more than USD 100 million. Greece is the second investor in the country.

Both Sides recognized with pleasure the increase in commercial exchange rates between the two sessions by 50%.

Both Sides agreed to co-operate through the competent institutions and materialize it through the signing up of the Protocol of Co-operation for the exchange of information, the promotion of exports and investments. Both parties expressed their willingness to organize mutual promotional activities for the investments and commercial exchange between the two countries.

The Albanian side thanked the Greek side for its willingness to grant Albania access to a global information on the commercial exchange between the two countries during 1998. Both parties agreed to institutionalized the exchange of information related to this.

Both Sides agreed on:

-The exchange of information on trade and the practical application of the legislation in the field of competiveness and protection of consumers.

-To encourage the co-operation to organize Fairs where Albanian and Greek companies will participate. Both parties consider positive and encourage the initiative of organizing a fair of Greek products in Tirana at Spring, 2000 in conformity with the Albanian Annual Fair Calendar on organizing fairs and trade exhibitions.

Both Sides welcomed the Co-operation Agreements between the respective chambers of Commerce and industry have been signed and they are looking forward to see this co-operation expand within the Union of the Chambers of Commerce and Industry of both countries.

The Greek side expressed its wish to participate in the program of reconstruction of important sectors of the Albanian economy and noted the interest that has been expressed by Greek companies for the realization of investments in several sectors of the Albanian economy of mutual interest.

The two Sides also underlined the necessity of development and diversification of the economic cooperation between the business partners from, both countries, as well as the need to identify the practical means for the promotion of economic relations.

The Hellenic side encourages the efforts that Albanian Side is making for the improvement of goods and services movement between the two countries.

Both Sides expressed their satisfaction for the cooperation of the two countries in the Tourism sector.

In this framework, they agreed to sign an Agreement on the Tourism sector, a draft text of which has already been sent by the Hellenic Tourism Organization to the Albanian Side and has been accepted.

The Albanian Side welcomes Greek investors who are willing to contribute to the development of Tourism in Albanian

Cooperation in the Field of Agriculture and Food

The cooperation between Albania and Greece in the field of agriculture and food is related with the implementation of activities foreseen the Protocol of the 6th Session of the Joint Hellenic - Albanian Inter -Governmental Committee on Economic Industrial cooperation, signed on 24 February 1998.

The two sides expressed their interest on the bilateral agreement in the following sectors: improvement of forest exploitation the border area between Albania and Greece, to improve the pasture - land for the yield increase of feedingstuff production, to organize a program in the fields of: animal breeding, greenhouse, fruit and vegetables, tobacco and vineyard.

Also, both sides agreed to develop the cooperation between Albanian and Greek farmers' associations.

As foreseen to the previous Protocol of February 1998 the Greek Side upon a request of the Albanian Side committed itself to finance and organize in Greece within the year 1999, a training course for 20 experts from the Ministry of Agriculture and Food. Also the Greek Side will finance and construct an greenhouse in Albania for experimental in the near future.

Cooperation in the Field of Transport

Both sides stated their commitment to further promote cooperation in the entire transport sector, as regarded in the framework of the Protocol of Cooperation, signed in Athens by the Minister of Transport and Communication of the Hellenic Republic and the Minister of Public Works and Transport of the Republic of Albania, on 30 December 1997.

Both sides acknowledged the remarkable progress made in the framework of the development of the Common Upper Space Management Center in Thessaloniki and agreed to further enhance cooperation in this field.

Both sides stressed the need to closely cooperate on the sector of road traffic safety. In this context, they declared their commitment to undertake measures aiming at establishing developing appropriate inspection programs for all vehicles operating international transport. Special emphasis shall be put on road traffic safety issues, concerning the transportation of dangerous goods.

Cooperation in the Field of Post

The Hellenic Side stated its willingness to promote the mutual cooperation in the postal sector.

To this end, the Organization of HELLENIC POST - ELTA expressed its intention to provide technical assistance in the following fields:

- Training to the intention of middle and high level personnel of the Organization of Albanian Posts (ALBAPOST SH.A.), in ELTA' s Training Center.
- Development and modernization of Albanian Posts.

Cooperation in the Field of Telecommunications

The Greek side informed the Albanian side that it considers the possibility to provide Albanian Telecom with telecommunication equipment of more modern technology, aiming at the imminent modernization of a part of the telecommunication network of Southern Albania, which will be a pilot project of total cost GRD 130 mil.

Also, in order to have a first step of a cooperation in the telecommunications sector between the two countries, the Greek side would like to see starting the implementation of the Cable Network from the Greek borders to Saranda in Albania, based on the Contract submitted to Albanian Telecom by HELLASCOM (Contract for a FO Backbone Network for the Gjirokaster Zone).

The Albanian Side informed that the Albanian mobile telecom is going to be privatized and the Greek companies are welcomed to participate.

Cooperation in the Banking Sector

The operation of four of the biggest Greek Banks in Albania is considered as a positive step towards the development of the bilateral economic relations.

Cooperation in the Fields of Energy and Industry

Industry and SME' s

The two sides expressed their satisfaction over the investment initiatives which have been realized from the Greek side in Albania either as direct. investments or as joint ventures at sectors such as constructions, tobacco industry, textiles, shoes, food and beverage, mining and metallurgy, rubber and salt.

Additionally, the Albanian side informed the Greek one about its intention to privatize rubber industries in Durres and salt fields in Vlora and invited Greek enterprises, which are interested in investing, to take part into the procedures of privatization, according to the Albanian law.

The two parts expressed their satisfaction for the implementation of the Agreement between EOMMEX and the Albanian authorities for SMEs and wished the acceleration and the enhancement of cooperation between the two relevant organizations for SMEs.

They agreed to support further more the cooperation at sectors of mutual interest regarding Greek investments in Albania.

The Greek side wished a further participation of Greek entrepreneurs in the implementation of industrial investments within the framework of restructure of the Albanian Economy.

Electricity

The two Sides noted the signing of a Memorandum of Understanding between PPC and KESH on 10/9/1999 in Thessaloniki, concerning cooperation in the sector of electricity transmission in Albania and agreed to support its implementation.

Oil

The Albanian side informed the Greek side that the Albanian legislation for the oil policy and the marketing of petroleum products has been completed and the relevant law is in force since the 1st semester of 1999.

They thank the Greek authorities for their assistance in drafting this law. Albania as well as Greece wish also the continuation of the cooperation in the sectors of petroleum products marketing and technical assistance.

Regarding the exploitation and refining of hydrocarbons sector, the Albanian side suggested different forms of cooperation through participation in the privatization process and investments. The Greek side will take this matter into consideration. «HELLENIC PETROLEUM» S.A. is interested for the continuation and strengthening of the cooperation in the field of petroleum products marketing.

Gas

Both sides agreed to examine further possibilities for cooperation in the development of the gas sector in Albania, as well as the possibilities of cooperation on the framework of regional initiatives

Transboundary Waters

The Albanian side proposed and the Greek side accepted, the establishment of an Ad hoc Greek - Albanian Working Group consisting of technical experts from both sides in the beginning of the year 2000, which will prepare a draft of a Water Economy Agreement covering all matters concerning transboundary waters. This draft will be submitted to both Governments.

Renewables

The Greek side, in the framework of cooperation of the Center for Renewable Energy Sources (C.R.E.S) with relevant Albanian Organizations, proposed and the Albanian side agreed on the following:

- Development of a fruitful cooperation on Renewable Energy Sources (RES). Rational Use of Energy (RUE), Energy Saving (ES), in the sectors of research, technical support, dissemination and information.
- Cooperation with energy organizations of Albania and support of the activities of the Albanian Energy Agency
- Development of public awareness and information programs on Renewable Energy Sources, as well as programs of education and training of experts and technicians on relevant issues.

Scientific Cooperation

The two sides agreed to examine the possibilities for development of cooperation in the sector of Scientific Research and Technology between relevant Institutions

Both Sides considered favorably the signing of Protocols between the Institute of Geology and Mineral Exploration, the National Center for Marine Research of Greece and the Albanian Institute of Oil and Gas and the Geological Service of Albania respectively.

They agreed to cooperate in several projects and topics in the field of Geosciences which interest both sides.

Hellenic Plan for the Economic Reconstruction of the Balkans.

A brief information on the Hellenic Plan for the Reconstruction of the Balkans was given to the Albanian side.

It was pointed out that since September 7th, date of the official announcement of the Plan by the Minister of National Economy Mr. Yannos Papantoniou, the Albanian Government is aware of the Hellenic plan, as this was sent by letter to Mrs Ermelinda Meksi.

The Greek Side informed the Albanian Side about the targets of the Plan, the allocation criteria and the funds allocated for Albania by year and sector as well as in total.

The Greek side pointed out that official exchange of information regarding the proposals of the recipient Countries will commence in Thessaloniki on 2 and 3 November 1999, during the meeting of Minister Mr. Yannos Papantoniou with the Counterpart Minister of each of the Recipient Countries. After this meeting both Sides agreed to establish a close cooperation in every necessary experts level so as the Plan, leads to the best possible results for.

Regional Cooperation

Both sides discussed the subject of their cooperation in the framework of the Organization of the Black Sea Economic Cooperation and the Black Sea Trade and Development Bank.

Also both sides agreed to cooperate on the preparation and submission of projects for financing by the aforementioned Bank.

Both sides agreed to enhance their efforts in the framework of SECI, to resolve the problems that exist in crossborder passages in order to facilitate their bilateral trade.

*****

Both sides concluded that the friendly atmosphere, the mutual understanding and sincerity that were evident during the works of this meeting will contribute to the further improvement of the bilateral relations.

The two Sides agreed on speeding up the procedure of implementation of the cooperation agreement signed in 8th September 1999, on issues of Decentralization and Public Administrations between the competent Ministries of the two countries.

The next Session of the Hellenic - Albanian Intergovernmental Committee for Economic, Industrial and Technical - Scientific Cooperation will be held in Tirana, in the second half of year 2000. on dates which is to be mutually agreed through diplomatic channels.

The Protocol was signed on 27 October, 1999, in Athens, in two original copies in the English language, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE GOVERNMENT OF THE REUBLIC OF ALBANIA
Rodoula Zissi	Ermelinda Meksi
Deputy Minister	Minister
Ministry of National Economy	Ministry of Economic Cooperation and Trade

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

της 7ης Συνόδου της Μικτής Ελληνοαλβανικής Διακυβερνητικής Επιτροπής Οικονομικής, Βιομηχανικής και Τεχνικής - Επιστημονικής Συνεργασίας

Η 7η Σύνοδος της Μικτής Ελληνοαλβανικής Διακυβερνητικής Επιτροπής Οικονομικής, Βιομηχανικής και Τεχνικής - Επιστημονικής Συνεργασίας διεξήχθη στην Αθήνα στις 25 - 27 Οκτωβρίου 1999.

Της ελληνικής αντιπροσωπείας ηγείτο η κυρία Ροδούλα Ζήση, Υφυπουργός Εθνικής Οικονομίας της Ελληνικής Δημοκρατίας.

Της αλβανικής αντιπροσωπείας ηγείτο η κυρία Ερμελίντα Μέξι, Υπουργός Οικονομικής Συνεργασίας και Εμπορίου.

Η σύνθεση των δύο επισήμων αντιπροσωπειών παρατίθεται στο Παράρτημα Ι του παρόντος Πρωτοκόλλου.

Κατά την παραμονή της στην Αθήνα, η κυρία Ε. Μέξι είχε συναντήσεις με τον Υπουργό Εθνικής Οικονομίας κ. Γιάννο Παπαντωνίου και τον Υπουργό Μεταφορών και Επικοινωνιών κ. Α. Μαντέλη.

Οι εργασίες της συνόδου διεξήχθησαν σε εγκάρδια και φιλική ατμόσφαιρα, όπως είναι η παράδοση στις σχέσεις μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Αλβανίας. Υπογραμμίσθηκε εκ νέου η κοινή βούληση για την περαιτέρω ανάπτυξη της οικονομικής συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών.

Οι δύο Πλευρές αντάλλαξαν πληροφορίες σχετικά με την τρέχουσα οικονομική κατάσταση και την ανάπτυξη των εθνικών οικονομιών τους, το νομικό και θεσμικό πλαίσιο καθώς και τα μέτρα οικονομικής πολιτικής των δύο χώρων τα οποία μπορούν να διευκολύνουν και να ενθαρρύνουν τις διμερείς εμπορικές σχέσεις και την οικονομική συνεργασία.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν ως προς τη σημασία της ενθάρρυνσης αμοιβαίων επαφών και της ανταλλαγής επισκέψεων μεταξύ των αντιπροσώπων του ιδιωτικού και του δημοσίου τομέα των δύο χωρών, καθώς και την ανάγκη διεύρυνσης της συνεργασίας σε όλα τα επίπεδα.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι ο όγκος των εμπορικών συναλλαγών δεν αντανακλά το πραγματικό δυναμικό των οικονομιών των δύο χωρών. Συνεπώς, οι δύο πλευρές συμφώνησαν να ενθαρρύνουν περαιτέρω τις διμερείς επαφές προκειμένου να επιτύχουν θετικότερα αποτελέσματα στην επέκταση του εμπορίου και των υπηρεσιών.

Οι δύο πλευρές ενδιαφέρονται για την ανάπτυξη και τη διαφοροποίηση των εμπορικών συναλλαγών, λαμβάνοντας υπόψη το αυξημένο μερίδιο του ιδιωτικού τομέα, καθώς και τη σημασία της συνεργασίας στον τομέα της παραγωγής.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να καταβάλλουν τις μέγιστες δυνατές προσπάθειες για τη διευκόλυνση του εμπορίου και δόθηκε έμφαση στους τελωνειακούς κανόνες και διαδικασίες που θα πρέπει να ακολουθηθούν όπως προβλέπεται από τους κανονισμούς της Ε.Ε. και τις διμερείς συμφωνίες και υποχρεώσεις που περιγράφονται στις συμφωνίες διασυνοριακής διευκόλυνσης στο πλαίσιο της Πρωτοβουλίας Νοτιανατολικής Συνεργασίας.

Η αλβανική πλευρά εξέφρασε την ικανοποίησή της προς την ελληνική πλευρά για το χαμηλότοκο δάνειο 20

δισεκατομμυρίων δραχμών που χορήγησε η Ελληνική Κυβέρνηση στην Αλβανική Κυβέρνηση για να υπερβεί η τελευταία την οικονομική κατάσταση που δημιουργήθηκε από την κρίση του 1997. Από το ποσό αυτό, 2 δισεκατομμύρια δραχμές προσφέρθηκαν από την Ελληνική Κυβέρνηση ως επιχορήγηση. Για το υπόλοιπο ποσό που θα προσφερθεί ως δάνειο υπεγράφη σχετικό Πρωτόκολλο στα Τίρανα στις 15 Οκτωβρίου 1997. Το ποσό των 18 δισεκατομμυρίων δραχμών θα χρησιμοποιηθεί ως εξής :

- 3 δισεκατομμύρια δραχμές για την αντιμετώπιση προβλημάτων μακροοικονομικού χαρακτήρα και ειδικότερα για την ενίσχυση του ισοζυγίου πληρωμών της Αλβανίας.
- 5 δισεκατομμύρια δραχμές για προγράμματα κοινωνικής υποδομής.
- 5 δισεκατομμύρια δραχμές για στεγαστικά προγράμματα.
- 5 δισεκατομμύρια δραχμές για ενίσχυση του ιδιωτικού τομέα, με προτεραιότητα στις επιχειρήσεις ελληνικών, ελληνοαλβανικών και αλβανικών συμφερόντων που υπέστησαν ζημιές κατά τη διάρκεια των ταραχών του 1997 στην Αλβανία και επιθυμούν να συνεχίσουν τις δραστηριότητες και τη λειτουργία τους εκεί.

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για την εφαρμογή του πρώτου μέρους του προγράμματος ενίσχυσης του ιδιωτικού τομέα ύψους 550 εκατομμυρίων δραχμών.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να προβούν στην άμεση σύσταση της Ελληνοαλβανικής Εποπτεύουσας Επιτροπής που αναφέρεται στη Σύμβαση για τη χορήγηση δανείου 5 δισεκατομμυρίων δραχμών σχετικά με το Στεγαστικό Πρόγραμμα.

Η πρώτη συνεδρίαση της Επιτροπής αυτής θα διεξαχθεί μέχρι τις 20 Νοεμβρίου 1999. Επιπλέον, τα μέρη συμφώνησαν ότι η Μικτή Επιτροπή για το ελληνικό δάνειο θα συνέλθει μέχρι το τέλος του έτους 1999 για να αξιολογήσει την πρόοδο του Στεγαστικού Προγράμματος βάσει της Έκθεσης της Εποπτεύουσας Επιτροπής.

Επιπλέον, συμφώνησαν για την ανάγκη να προβούν σε διαπραγματεύσεις προσπαθώντας να ολοκληρωθεί η υπογραφή όλων των σχετικών δανειακών συμβάσεων για την εφαρμογή του προγράμματος κοινωνικής υποδομής μέχρι το τέλος του έτους.

Επίσης, έγινε αναφορά στο χρέος της Αλβανίας προς την Ελλάδα σχετικά με το πιστωτικό όριο, που ανέρχεται σε 23,4 εκατομμύρια δολάρια ΗΠΑ. Αποφάσισαν να ρυθμισθεί το θέμα με συναντήσεις αντιπροσώπων της Ελληνικής και της Αλβανικής Κυβέρνησης.

Συζητήθηκαν τα ανεξόφλητα χρέη προς ελληνικές εταιρίες που αφορούν ελληνικά προϊόντα που εξήχθησαν το 1990 και το 1991 σε αλβανικές κρατικές εταιρίες. Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να διοργανώσουν συνάντηση στις αρχές Νοεμβρίου του 1999 μεταξύ των αντιπροσώπων της Πανελλήνιας Ένωσης Εξαγωγέων και των αντιπροσώπων των σχετικών Αλβανικών Αρχών προκειμένου να προσδιορισθεί το ποσό των τελικών ληξιπρόθεσμων οφειλών και να πραγματοποιηθεί η εξόφλησή τους.

Η αλβανική πλευρά επιβεβαίωσε κατ' επανάληψη την ύπαρξη υπολοίπου οφειλής από τις τραπεζικές συνεννοήσεις (Διατραπεζική Συμφωνία της 19 - 11 - 87) μεταξύ της πρώην Κρατικής Τράπεζας της Αλβανίας και της Τράπεζας της Ελλάδας. Οι δύο πλευρές συμφώνησαν για την ανάγκη συνάντησης μεταξύ εμπειρογνωμόνων των δύο χωρών για τον προσδιορισμό της τελικής οφειλής.

Όσον αφορά το χρέος της εταιρίας τηλεπικοινωνιών ALBANIA TELECOM προς τον Οργανισμό Τηλεπικοινωνιών Ελλάδας Α.Ε. ύψους 4.743.402,24 δολαρίων ΗΠΑ, οι δύο πλευρές συμφώνησαν να υποβάλουν προτάσεις το ταχύτερο δυνατό για να συζητήσουν τον τρόπο πληρωμής του χρέους.

Όσον αφορά το αλβανικό πρόγραμμα ιδιωτικοποιήσεων, η ελληνική πλευρά επισήμανε ότι το πρόγραμμα αυτό παρουσιάζει μεγάλο ενδιαφέρον για την Ελλάδα. Για το σκοπό αυτό, η ελληνική πλευρά ζήτησε από την αλβανική να της παρέχει διαρκώς σχετικές πληροφορίες.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι η βελτίωση των υποδομών (μεταφορές, επικοινωνίες, τραπεζικά κλπ.) καθώς και η κοινωνική σταθερότητα και η δέουσα εφαρμογή της νομοθεσίας και των διμερών συμφωνιών σχετικά με την προστασία των ξένων επενδύσεων θα δημιουργήσουν θετικό κλίμα για αύξηση των ελληνικών επενδύσεων στην Αλβανία.

Επίσης, η ελληνική πλευρά ζήτησε από την αλβανική να καταργήσει τους φόρους που επιβάλλονται στις εισαγωγές βιομηχανικού και λοιπού εξοπλισμού που αποτελούν μέρος της ελληνικής συνεισφοράς σε διάφορα επενδυτικά προγράμματα.

Η αλβανική πλευρά ενημέρωσε την ελληνική ότι, στο πλαίσιο των συμφωνιών που υπεγράφησαν για την ένταξη της Αλβανίας στον ΠΟΕ, τα ανώτατα όρια δασμών μειώθηκαν από 40 % σε 20 % το μέγιστο και μεσοπρόθεσμα θα μειωθούν εκ νέου.

Στο πλαίσιο της 7ης Διυπουργικής Επιτροπής Ελλάδας και Αλβανίας, προτάθηκε να συνεργασθούν ο Οργανισμός Προώθησης Εξαγωγών, η Διεθνής Έκθεση Θεσσαλονίκης (Hellexpo) και η ΔΙΠΕΚ από την ελληνική πλευρά με αντίστοιχους οργανισμούς από την Αλβανία για την ανάπτυξη δράσεων που θα προαγάγουν περαιτέρω τις εμπορικές και οικονομικές σχέσεις μεταξύ ελλήνων και αλβανών επιχειρηματιών.

Συγκεκριμένες δράσεις θα συζητηθούν σε επόμενες συναντήσεις των ομάδων εργασίας που θα συγκροτηθούν μέχρι το τέλος του 1999.

Συνεργασία βάσει του Προγράμματος PHARE CBC και διμερών προγραμμάτων αναπτυξιακής βοήθειας

Η συνεργασία μέσα στο πλαίσιο των προγραμμάτων PHARE CBC / INTERREG διεξάγεται με πνεύμα άριστης συνεργασίας και κατανόησης μεταξύ των δύο μερών, καθώς προωθεί συντονισμένες δράσεις που στοχεύουν στην εξίσωση των διαφορετικών επιπέδων ανάπτυξης των περιοχών εκατέρωθεν των συνόρων.

Η ελληνική πλευρά επανέλαβε την υποστήριξή της προς την αλβανική πλευρά όσον αφορά τη σύσφιξη των σχέσεων της τελευταίας με την Ευρωπαϊκή Ένωση, ενώ η αλβανική πλευρά εξέφρασε τη βαθιά της ικανοποίηση για τη συνδρομή της Ελλάδας στην κατεύθυνση αυτή.

Η ελληνική πλευρά σημείωσε ότι η εναρμόνιση του ελληνικού προγράμματος διμερούς συνεργασίας για την ανάπτυξη σε ό,τι αφορά την Αλβανία με τα Προγράμματα PHARE και PHARE CBC είναι μεταξύ των προτεραιοτή-

των της, προκειμένου να επιτευχθεί η μεγιστοποίηση των οφελών που μπορούν να αντληθούν από αυτά.

Στο πλαίσιο αυτό, η ελληνική πλευρά θα χρηματοδοτήσει την κατασκευή του συνοριακού σταθμού της Κονίσπολης, που αρχικά ήταν έργο του Προγράμματος PHARE CBC, ενώ τα κονδύλια του Προγράμματος PHARE CBC που είχαν αρχικά κατανεμηθεί στην Κονίσπολη θα μεταφερθούν στο συνοριακό σταθμού του Τρι Ουράτ για να καλυφθεί το έλλειμμα που θα δημιουργηθεί εκεί.

Όσον αφορά το έργο της γέφυρας Τρι Ουράτ / Μερτζάνι που χρηματοδοτείται από την Ελλάδα, η ελληνική πλευρά δήλωσε ότι είναι έτοιμη να προκηρύξει το διαγωνισμό με την έγγραφη επιβεβαίωση από την αλβανική πλευρά της προτεινόμενης ακριβούς θέσης της γέφυρας και των αδειών που θα ζητηθούν για τη μεταφορά εξοπλισμού στο εργοτάξιο κλπ. Η αλβανική πλευρά συμφώνησε να απαντήσει εγγράφως το ταχύτερο δυνατό ώστε να μπορέσει η ελληνική πλευρά να προβεί στην εκτέλεση του έργου.

<u>Απογραφή</u>

Όσον αφορά την απογραφή που πρόκειται να διεξαχθεί σύντομα στην Αλβανία, η Ελλάδα έχει αναλάβει την υποχρέωση να παράσχει, σε μετρητά και σε είδος, ποσό ισοδύναμο με 1 εκατομμύριο ECU, που θα στοχεύει στην επιτυχή εφαρμογή του προγράμματος απογραφής στην Αλβανία, μαζί με το Πρόγραμμα PHARE και άλλους διεθνείς δωρητές.

Η ελληνική πλευρά αναφέρθηκε σε άλλα διεθνή προγράμματα αναπτυξιακής βοήθειας που αφορούν την Αλβανία και ειδικότερα στο πρόγραμμα ενίσχυσης του προϋπολογισμού της Αλβανίας, το οποίο οργανώθηκε το 1999 από κοινού με την Ευρωπαϊκή Ένωση και την Παγκόσμια Τράπεζα, βάσει του οποίου η Ελλάδα εγγυήθηκε ότι θα εισφέρει το ποσό των 1,5 εκατομμυρίων δολαρίων ΗΠΑ. Το ποσό αυτό θα μεταβιβασθεί στην Αλβανία εντός του επομένου μήνα.

Όσον αφορά τη συνεργασία μεταξύ Ελλάδας και Αλβανίας βάσει του Προγράμματος Αναπτυξιακής Βοήθειας της Ελλάδας, η ελληνική πλευρά δήλωσε ότι το Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας θα χρηματοδοτήσει πρόγραμμα τεχνικής βοήθειας για την Αλβανία, το οποίο στοχεύει στη θεσμική ενίσχυση και ανάπτυξη σημαντικών υπουργείων καθώς και του ιδιωτικού τομέα της Αλβανίας μέσω κυβερνητικών και μη κυβερνητικών οργανώσεων. Ο συνολικός προϋπολογισμός του προγράμματος θα ανέρχεται σε 900.000 ευρώ και θα είναι ανοικτός σε ενδιαφερόμενους από την Ελλάδα και την Αλβανία.

<u>Μεταφορές</u>

Όσον αφορά τη συνεργασία στον τομέα των μεταφορών, οι δύο πλευρές επαναβεβαίωσαν την προθυμία τους να συνεργαστούν στενότερα με σκοπό την ανάπτυξη της υποδομής μεταφορών στην Αλβανία, σε περιοχές που παρουσιάζουν ελλείψεις ή δεν έχουν εξασφαλίσει καμία χρηματοδότηση. Σε σχέση με το θέμα αυτό, ανέφεραν τα ακόλουθα έργα που μπορούν να εκτελεσθούν με χρηματοδότηση από το ελληνικό διμερές πρόγραμμα αναπτυξιακής βοήθειας, που θα μπορούσε στη συνέχεια να λάβει συγχρηματοδότηση είτε από το Πρόγραμμα PHARE, είτε από άλλους Διεθνείς Χρηματοδοτικούς Οργανισμούς :

α. Μελέτη σκοπιμότητας και λεπτομερής μελέτη κατασκευής έργου, συμπεριλαμβανομένων των εγγράφων του διαγωνισμού, για τον τομέα Τεπελενίου / Φιέρι.

β. Λεπτομερής μελέτη κατασκευής έργου, συμπεριλαμβανομένων των εγγράφων του διαγωνισμού, για το τμήμα της οδού Σαγιάδας / Κονίσπολης / Αγίων Σαράντα.

γ. Λεπτομερής μελέτη κατασκευής έργου, συμπεριλαμβανομένων των εγγράφων του διαγωνισμού, για τον ελλείποντα σύνδεσμο της περιφερειακής οδού Αργυροκάστρου.

δ. Μελέτη σκοπιμότητας και λεπτομερής μελέτη κατασκευής έργου, συμπεριλαμβανομένων των εγγράφων του διαγωνισμού, για το τμήμα Αργυροκάστρου / Αγίων Σαράντα.

ε. Μελέτη εναλλακτικών λύσεων οδικού δικτύου για την περιοχή των Αγίων Σαράντα.

στ. Λεπτομερής μελέτη κατασκευής έργου, συμπεριλαμβανομένων των εγγράφων του διαγωνισμού, για το τμήμα Πόγραδετς / Κιάφε Θαν.

Η ελληνική πλευρά, απαντώντας σε αλβανικό αίτημα, δήλωσε ότι τα ανωτέρω έργα θα μπορούσαν κάλλιστα να συνδεθούν με την παροχή τεχνικής βοήθειας που μπορεί να έχει τη μορφή ημερίδων, σεμιναρίων ή άλλων εκπαιδευτικών δραστηριοτήτων στον τομέα των μεταφορών και της οδοποιΐας, της επίβλεψης τεχνικών έργων, της σύνταξης των εγγράφων των διαγωνισμών, των διαδικασιών των διαγωνισμών κλπ. Επιβεβαίωσε το υψηλό επίπεδο πείρας και τεχνογνωσίας που διαθέτει η Ελλάδα και θα μπορούσε να μεταφερθεί στην αλβανική πλευρά.

Επιπλέον, η Ελλάδα, βασιζόμενη στα αιτήματα της Αλβανικής Κυβέρνησης, θα χρηματοδοτήσει μικρά έργα υποδομής για την ανάπτυξη της Νότιας / Δυτικής Αλβανίας. Αυτά τα έργα αφορούν την ασφαλτόστρωση δρόμων, την κατασκευή μικρών οδικών γεφυρών και αρδευτικά έργα.

<u>Υγεία</u>

Οι δύο Πλευρές συζήτησαν το θέμα της δημιουργίας στην Αλβανία μονάδας τεχνητού νεφρού που θα χρηματοδοτηθεί από την ελληνική πλευρά, σε απάντηση προς αίτημα της Αλβανίας.

Ο Υπουργός Εθνικής Οικονομίας Γιάννος Παπαντωνίου, κατά τη συνάντησή του με την Ερμελίντα Μέξι, Υπουργό Οικονομικής Συνεργασίας και Εμπορίου της Αλβανίας, επιβεβαίωσε την προθυμία της ελληνικής πλευράς να χρηματοδοτήσει τη δημιουργία της εν λόγω μονάδας.

<u>Στέγαση</u>

Προκειμένου να διευκολύνει την αξιοποίηση του στεγαστικού δανείου, η αλβανική πλευρά ζήτησε από την ελληνική πλευρά την παροχή τεχνικής βοήθειας με τη μορφή ημερίδων, σεμιναρίων και άλλων εκπαιδευτικών δραστηριοτήτων. Η αλβανική πλευρά σημείωσε το υψηλό επίπεδο πείρας που διαθέτει η Ελλάδα στον τομέα αυτό. Ανέφερε ότι η πείρα αυτή είναι διαθέσιμη σε Ελληνικά Πανεπιστήμια ή σε ελληνικές συμβουλευτικές εταιρίες και μπορεί να χρησιμοποιηθεί για τη μεταφορά τεχνογνωσίας και πείρας στο προσωπικό του Εθνικού Στεγαστικού Φορέα (ΕΣΦ) της Αλβανίας με αποτελεσματικό και αποδοτικό τρόπο. Η ελληνική πλευρά δήλωσε ότι θα συντάξει σε συνεργασία με τον ΕΣΦ της Αλβανίας τους Όρους Αναφοράς αυτής της συνεργασίας και θα ενημερώσει σχετικά την αλβανική πλευρά το ταχύτερο δυνατό.

Συνεργασία στον τομέα της Υγείας

Τα δύο μέρη συμφώνησαν να ενισχύσουν και να ενθαρρύνουν τις δραστηριότητες των δύο ομολόγων υπουργείων για την εφαρμογή της υπάρχουσας συμφωνίας στον τομέα της δημόσιας υγείας.

Συνεργασία στους τομείς του Εμπορίου, των Επενδύσεων και του Τουρισμού

Όσον αφορά τις ελληνικές επενδύσεις στην Αλβανία, συμφώνησαν να ενισχύσουν τη συνεργασία στο μέγιστο δυνατό βαθμό σε τομείς κοινού ενδιαφέροντος.

Οι δύο πλευρές σημείωσαν με ικανοποίηση τις επενδύσεις που έχουν γίνει στην Αλβανία από την ελληνική πλευρά, με τη μορφή ελληνικών ή ελληνοαλβανικών επιχειρήσεων στους τομείς των κατασκευών, της ενέργειας, της καπνοβιομηχανίας, της υφαντουργίας, της υποδηματοποιΐας και της βιομηχανίας τροφίμων, καθώς και της μεταλλουργικής βιομηχανίας.

Η αλβανική πλευρά εξέφρασε την ικανοποίησή της για την παρουσία ελλήνων επενδυτών στην Αλβανία. Υπολογίζεται ότι αυτή τη στιγμή δραστηριοποιούνται στην Αλβανία περισσότερες από 200 ιδιωτικές επιχειρήσεις, ενώ τα ελληνικά κεφάλαια που έχουν επενδυθεί ανέρχονται σε περισσότερα από 100 εκατομμύρια δολάρια ΗΠΑ. Η Ελλάδα είναι δεύτερη σε επενδύσεις στη χώρα.

Οι δύο Πλευρές αναγνώρισαν με ικανοποίηση την αύξηση κατά 50 % των εμπορικών συναλλαγών κατά το μεσοδιάστημα των δύο συνόδων.

Οι δύο Πλευρές συμφώνησαν να συνεργασθούν μέσω των αρμοδίων ιδρυμάτων και να υλοποιήσουν τη συνεργασία τους μέσω της υπογραφής του Πρωτοκόλλου Συνεργασίας για την ανταλλαγή πληροφοριών, την προώθηση των εξαγωγών και των επενδύσεων. Τα δύο μέρη εξέφρασαν την προθυμία τους να διοργανώσουν αμοιβαίες δραστηριότητες προώθησης των επενδύσεων και των εμπορικών συναλλαγών μεταξύ των δύο χωρών.

Η αλβανική πλευρά ευχαρίστησε την ελληνική για την προθυμία της να παράσχει στην αλβανική πρόσβαση σε σφαιρική πληροφόρηση σχετικά με τις εμπορικές συναλλαγές μεταξύ των δύο χωρών κατά τη διάρκεια του 1998. Τα δύο μέρη συμφώνησαν να θεσμοθετήσουν την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με το θέμα αυτό.

Οι δύο Πλευρές συμφώνησαν :

- Να ανταλλάξουν πληροφορίες σχετικά με το εμπόριο και την πρακτική εφαρμογή της νομοθεσίας στον τομέα της ανταγωνιστικότητας και της προστασίας του καταναλωτή.
- Να ενθαρρύνουν τη συνεργασία για τη διοργάνωση εκθέσεων στις οποίες θα συμμετέχουν ελληνικές και αλβανικές εταιρίες. Τα δύο μέρη θεωρούν θετική και ενθαρρύνουν την πρωτοβουλία της διοργάνωσης έκθεσης ελληνικών προϊόντων στα Τίρανα την άνοιξη του 2000, σύμφωνα με το Ετήσιο Ημερολόγιο Εκθέσεων της Αλβανίας για τη διοργάνωση εμπορικών και άλλων εκθέσεων.

Οι δύο πλευρές χαιρέτισαν την υπογραφή Συμφωνιών Συνεργασίας μεταξύ εμπορικών και βιομηχανικών επιμελητηρίων των δύο χωρών και αναμένουν να δουν την επέκταση αυτής της συνεργασίας στις Ενώσεις Εμπορικών και Βιομηχανικών Επιμελητηρίων των δύο χωρών.

Η ελληνική πλευρά εξέφρασε την επιθυμία της να συμμετάσχει στο πρόγραμμα ανασυγκρότησης των σημαντικών τομέων της αλβανικής οικονομίας και σημείωσε το ενδιαφέρον που εξέφρασαν ελληνικές εταιρίες για την πραγματοποίηση επενδύσεων σε ορισμένους τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος της αλβανικής οικονομίας.

Οι δύο Πλευρές τόνισαν, επίσης, την ανάγκη ανάπτυξης και διαφοροποίησης της οικονομικής συνεργασίας μεταξύ των επιχειρηματικών εταίρων των δύο χωρών, καθώς και την ανάγκη προσδιορισμού των πρακτικών μέσων προαγωγής των οικονομικών σχέσεων.

Η ελληνική πλευρά ενθαρρύνει τις προσπάθειες που καταβάλλει η αλβανική πλευρά για τη βελτίωση της διακίνησης εμπορευμάτων και υπηρεσιών μεταξύ των δύο χωρών.

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για τη συνεργασία των δύο χωρών στον τομέα του τουρισμού.

Στο πλαίσιο αυτό, συμφώνησαν να υπογράψουν Συμφωνία στον τομέα του τουρισμού, σχέδιο της οποίας έχει ήδη αποσταλεί από τον Ελληνικό Οργανισμό Τουρισμού στην αλβανική πλευρά και έχει γίνει δεκτό.

Η αλβανική πλευρά χαιρετά την προθυμία που επέδειξαν έλληνες επενδυτές να συμβάλουν στην ανάπτυξη του τουρισμού στην Αλβανία.

Συνεργασία στον τομέα της Γεωργίας και των Τροφίμων

Η συνεργασία μεταξύ Αλβανίας και Ελλάδας στον τομέα της γεωργίας και των τροφίμων σχετίζεται με την εφαρμογή δραστηριοτήτων που προβλέπονται από το Πρωτόκολλο της 6ης Συνόδου της Μικτής Ελληνοαλβανικής Διακυβερνητικής Επιτροπής Οικονομικής και Βιομηχανικής Συνεργασίας, το οποίο υπεγράφη στις 24 Φεβρουαρίου 1998.

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν το ενδιαφέρον τους για διμερή συμφωνία στους ακόλουθους τομείς : βελτίωση της δασικής εκμετάλλευσης στην συνοριακή περιοχή μεταξύ Αλβανίας και Ελλάδας, βελτίωση των βοσκοτόπων για την αύξηση της απόδοσης της παραγωγής ζωοτροφών, διοργάνωση προγράμματος στους τομείς της κτηνοτροφίας, θερμοκηπίων, φρούτων και λαχανικών, καπνών και αμπελώνων.

Επίσης, οι δύο πλευρές συμφώνησαν για την ανάπτυξη συνεργασίας μεταξύ ελληνικών και αλβανικών αγροτικών συνεταιρισμών.

Όπως προβλέπεται από το προηγούμενο Πρωτόκολλο του Φεβρουαρίου του 1998, η ελληνική πλευρά, με αίτημα της αλβανικής, δεσμεύθηκε να χρηματοδοτήσει και να διοργανώσει στην Ελλάδα εντός του έτους 1999 εκπαιδευτικό πρόγραμμα για 20 ειδικούς από το Υπουργείο Γεωργίας και Τροφίμων. Επίσης, η ελληνική πλευρά θα χρηματοδοτήσει και θα κατασκευάσει ένα θερμοκήπιο στην Αλβανία για πειραματική χρήση στο εγγύς μέλλον.

Συνεργασία στον τομέα των Μεταφορών

Οι δύο πλευρές δήλωσαν τη δέσμευσή τους να προαγάγουν περαιτέρω τη συνεργασία σε ολόκληρο τον τομέα των μεταφορών, όπως προβλέπεται στο πλαίσιο του Πρωτοκόλλου Συνεργασίας που υπεγράφη στην Αθήνα από τον Υπουργό Μεταφορών και Επικοινωνιών της Ελληνικής Δημοκρατίας και τον Υπουργό Δημοσίων Έργων και Μεταφορών της Δημοκρατίας της Αλβανίας στις 30 Δεκεμβρίου 1997.

Οι δύο πλευρές αναγνώρισαν την αξιοσημείωτη πρόοδο που συντελέσθηκε στο πλαίσιο της ανάπτυξης του Κοινού Κέντρου Διαχείρισης Ανωτέρου Εναερίου Χώρου στη Θεσσαλονίκη και συμφώνησαν να αυξήσουν περαιτέρω τη συνεργασία στον τομέα αυτό.

Οι δύο πλευρές τόνισαν την ανάγκη στενής συνεργασίας στον τομέα της ασφάλειας της οδικής κυκλοφορίας. Στο πλαίσιο αυτό, διακήρυξαν τη δέσμευσή τους να λάβουν μέτρα που στοχεύουν στη σύσταση και ανάπτυξη κατάλληλων προγραμμάτων επίβλεψης όλων των οχημάτων που εκτελούν διεθνείς μεταφορές. Θα δοθεί ιδιαίτερη έμφαση σε θέματα ασφάλειας της οδικής κυκλοφορίας όσον αφορά τις μεταφορές επικινδύνων εμπορευμάτων.

Συνεργασία στον τομέα των Ταχυδρομείων

Η ελληνική πλευρά δήλωσε την προθυμία της να προαγάγει την αμοιβαία συνεργασία στον τομέα των ταχυδρομείων.

Για το σκοπό αυτό, ο Οργανισμός των Ελληνικών Ταχυδρομείων (ΕΛΤΑ) εξέφρασε την πρόθεσή του να παράσχει τεχνική βοήθεια στους ακόλουθους τομείς :

• Εκπαίδευση μεσαίων και υψηλόβαθμων στελεχών του Οργανισμού Αλβανικών Ταχυδρομείων (ALBAPOST SH.A.) στο Κέντρο Εκπαίδευσης των ΕΛΤΑ.

• Ανάπτυξη και εκσυγχρονισμό των Αλβανικών Ταχυδρομείων.

Συνεργασία στον τομέα των Τηλεπικοινωνιών

Η ελληνική πλευρά ενημέρωσε την αλβανική ότι μελετά την πιθανότητα παροχής στον Αλβανικό Οργανισμό Τηλεπικοινωνιών (Albanian Telecom) εξοπλισμού πιο σύγχρονης τεχνολογίας, με στόχο τον επικείμενο εκσυγχρονισμό μέρους του τηλεπικοινωνιακού δικτύου της Νότιας Αλβανίας, ο οποίος θα αποτελεί πιλοτικό πρόγραμμα εκσυγχρονισμού συνολικού κόστους 130 εκατομμυρίων δραχμών.

Επίσης, προκειμένου να γίνει το πρώτο βήμα συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών στον τομέα των τηλεπικοινωνιών, η ελληνική πλευρά θα επιθυμούσε να δει την έναρξη της εγκατάστασης του καλωδιακού δικτύου από τα ελληνικά σύνορα μέχρι τους Αγίους Σαράντα στην Αλβανία, βάσει σύμβασης που υπεβλήθη στην Albanian Telecom από την HELLASCOM (σύμβαση για παρακλαδικό δίκτυο για τη ζώνη Αργυροκάστρου).

Η αλβανική πλευρά ενημέρωσε την ελληνική ότι η αλβανική εταιρία κινητής τηλεφωνίας πρόκειται να ιδιωτικοποιηθεί και οι ελληνικές εταιρίες είναι ευπρόσδεκτες να συμμετάσχουν.

Συνεργασία στον Τραπεζικό τομέα

Η λειτουργία τεσσάρων από τις μεγαλύτερες ελληνικές τράπεζες στην Αλβανία θεωρείται θετικό βήμα στην κατεύθυνση της ανάπτυξης των διμερών οικονομικών σχέσεων.

Συνεργασία στους τομείς της Ενέργειας και της Βιομηχανίας

Βιομηχανία και μικρομεσαίες επιχειρήσεις (ΜΜΕ)

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για τις επενδυτικές πρωτοβουλίες που έχουν ληφθεί από την ελληνική πλευρά στην Αλβανία είτε με τη μορφή αμέσων επενδύσεων, είτε με τη μορφή κοινοπραξιών σε τομείς όπως οι κατασκευές, η καπνοβιομηχανία, η υφαντουργία, η υποδηματοποιΐα, τα τρόφιμα και τα ποτά, τα ορυχεία και η μεταλλουργία, το καουτσούκ και το αλάτι.

Επιπλέον, η αλβανική πλευρά ενημέρωσε την ελληνική για την πρόθεσή της να ιδιωτικοποιήσει βιομηχανίες καουτσούκ στο Δυρράχιο και αλυκές στον Αυλώνα και κάλεσε τις ελληνικές επιχειρήσεις που ενδιαφέρονται να επενδύσουν να συμμετάσχουν στις διαδικασίες ιδιωτικοποίησης σύμφωνα με την αλβανική νομοθεσία.

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για την εφαρμογή της συμφωνίας μεταξύ του ΕΟΜΜΕΧ και των αλβανικών αρχών για τις ΜΜΕ και εξέφρασαν την ευχή να επιταχυνθεί και να αυξηθεί η συνεργασία μεταξύ των δύο ομολόγων οργανισμών που είναι αρμόδιοι για τις ΜΜΕ.

Συμφώνησαν να ενισχύσουν περαιτέρω τη συνεργασία σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος για ελληνικές επενδύσεις στην Αλβανία.

Η ελληνική πλευρά εξέφρασε την ευχή να συμμετάσχουν σε μεγαλύτερο βαθμό έλληνες επιχειρηματίες στην πραγματοποίηση βιομηχανικών επενδύσεων μέσα στο πλαίσιο της αναδιάρθρωσης της αλβανικής οικονομίας.

Ηλεκτρική ενέργεια

Οι δύο πλευρές σημείωσαν την υπογραφή Μνημονίου Συνεννόησης μεταξύ της ΔΕΗ και του KESH (Κέντρου Παραγωγής Ηλεκτρικής Ενέργειας της Αλβανίας) στις 10 - 9 - 1999 στη Θεσσαλονίκη για συνεργασία στον τομέα της μετάδοσης ηλεκτρικής ενέργειας στην Αλβανία και συμφώνησαν να ενισχύσουν την εφαρμογή του.

Πετρέλαιο

Η αλβανική πλευρά ενημέρωσε την ελληνική σχετικά με την ολοκλήρωση της αλβανικής νομοθεσίας περί πετρελαϊκής πολιτικής και εμπορίας πετρελαϊκών προϊόντων και δήλωσε ότι ο σχετικός νόμος βρίσκεται σε ισχύ από το πρώτο εξάμηνο του 1999.

Ευχαρίστησε τις ελληνικές αρχές για τη συνδρομή τους στη σύνταξη του νόμου αυτού. Επίσης, τόσο η Αλβανία όσο και η Ελλάδα επιθυμούν τη συνέχιση της συνεργασίας στους τομείς της εμπορίας πετρελαϊκών προϊόντων και της τεχνικής βοήθειας.

Όσον αφορά τον τομέα της εκμετάλλευσης και διύλισης υδρογονανθράκων, η αλβανική πλευρά πρότεινε διάφορες μορφές συνεργασίας μέσω συμμετοχής στη διαδικασία ιδιωτικοποιήσεων και μέσω επενδύσεων. Η ελληνική πλευρά θα μελετήσει αυτό το θέμα. Η εταιρία ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΠΕΤΡΕΛΑΙΑ Α.Ε. ενδιαφέρεται για τη συνέχιση και ενίσχυση της συνεργασίας στον τομέα της εμπορίας πετρελαϊκών προϊόντων.

Φυσικό αέριο

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να μελετήσουν περαιτέρω δυνατότητες συνεργασίας στην ανάπτυξη του τομέα του φυσικού αερίου στην Αλβανία, καθώς και δυνατότητες συνεργασίας στο πλαίσιο περιφερειακών πρωτοβουλιών.

Διασυνοριακά ύδατα

Η αλβανική πλευρά πρότεινε και η ελληνική πλευρά

συμφώνησε τη σύσταση μίας Ad Hoc Ελληνοαλβανικής Ομάδας Εργασίας στις αρχές του έτους 2000, αποτελούμενης από τεχνικούς εμπειρογνώμονες από τις δύο πλευρές, η οποία θα συντάξει το σχέδιο μιας Συμφωνίας για την Οικονομία Υδάτων η οποία θα καλύπτει όλα τα θέματα που αφορούν τα διασυνοριακά ύδατα. Το σχέδιο αυτό θα υποβληθεί στις δύο Κυβερνήσεις.

Ανανεώσιμες πηγές ενέργειας

Η ελληνική πλευρά, στο πλαίσιο της συνεργασίας μεταξύ του Κέντρου Ανανεώσιμων Πηγών Ενέργειας με συναφείς αλβανικούς οργανισμούς, πρότεινε και η αλβανική πλευρά συμφώνησε τα ακόλουθα :

- Ανάπτυξη γόνιμης συνεργασίας με αντικείμενο τις ανανεώσιμες πηγές ενέργειας, την ορθολογική χρήση της ενέργειας και την εξοικονόμηση ενέργειας, στους τομείς της έρευνας, της τεχνικής υποστήριξης, της διάδοσης γνώσεων και των πληροφοριών.
- Συνεργασία με ενεργειακούς οργανισμούς της Αλβανίας και ενίσχυση των δραστηριοτήτων του Αλβανικού Φορέα Ενέργειας.
- Ανάπτυξη προγραμμάτων ενημέρωσης και ευαισθητοποίησης του κοινού σχετικά με τις ανανεώσιμες πηγές ενέργειας, καθώς και προγραμμάτων κατάρτισης και εκπαίδευσης ειδικών και τεχνικών σε σχετικά θέματα.

Επιστημονική συνεργασία

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να μελετήσουν τις δυνατότητες ανάπτυξης συνεργασίας στον τομέα της επιστημονικής έρευνας και της τεχνολογίας μεταξύ ομολόγων ιδρυμάτων.

Οι δύο πλευρές δέχθηκαν ευνοϊκά την υπογραφή Πρωτοκόλλων μεταξύ του Ινστιτούτου Γεωλογικών και Μεταλλευτικών Ερευνών και του Εθνικού Κέντρου Θαλασσίων Ερευνών της Ελλάδας από το ένα μέρος και του Ινστιτούτου Πετρελαίου και Φυσικού Αερίου και της Γεωλογικής Υπηρεσίας της Αλβανίας από το άλλο μέρος αντίστοιχα.

Συμφώνησαν να συνεργασθούν σε ορισμένα προγράμματα και θέματα στον τομέα των γεωλογικών επιστημών που παρουσιάζουν ενδιαφέρον και για τις δύο πλευρές.

Ελληνικό Σχέδιο Οικονομικής Ανασυγκρότησης των Βαλκανίων

Έγινε σύντομη ενημέρωση της αλβανικής πλευράς σχετικά με το Ελληνικό Σχέδιο Ανασυγκρότησης των Βαλκανίων.

Επισημάνθηκε ότι από τις 7 Σεπτεμβρίου, ημερομηνία της επίσημης ανακοίνωσης του σχεδίου από τον Υπουργό Εθνικής Οικονομίας κ. Γιάννο Παπαντωνίου, η Αλβανική Κυβέρνηση είναι ενήμερη του ελληνικού σχεδίου, καθώς αυτό απεστάλη με επιστολή στην κυρία Ερμελίντα Μέξι.

Η ελληνική πλευρά ενημέρωσε την αλβανική σχετικά με τους στόχους του σχεδίου, τα κριτήρια κατανομής των κονδυλίων και τα κονδύλια που έχουν κατανεμηθεί στην Αλβανία ανά έτος και τομέα, καθώς και το σύνολό τους.

Η ελληνική πλευρά επισήμανε ότι η επίσημη ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις προτάσεις των αποδεκτριών χωρών θα αρχίσει στη Θεσσαλονίκη στις 2 και 3 Νοεμβρίου 1999 κατά τη συνάντηση του Υπουργού κ. Γιάννου Παπαντωνίου με τον όμολογό του κάθε αποδέκτριας χώρας. Μετά τη συνάντηση αυτή, οι δύο πλευρές συμφώνησαν να καθιερώσουν στενή συνεργασία σε κάθε αναγκαίο επίπεδο εμπειρογνωμόνων ώστε το σχέδιο να καταλήξει στα καλύτερα δυνατά αποτελέσματα και για τις δύο χώρες.

Περιφερειακή συνεργασία

Οι δύο πλευρές συζήτησαν το θέμα της συνεργασίας τους στο πλαίσιο της Οικονομικής Συνεργασίας του Ευξείνου Πόντου και της Τράπεζας Εμπορίου και Ανάπτυξης του Ευξείνου Πόντου.

Επίσης, οι δύο πλευρές συμφώνησαν να συνεργασθούν για την εκπόνηση και υποβολή προγραμμάτων χρηματοδότησης από την προαναφερθείσα τράπεζα.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να εντείνουν τις προσπάθειές τους στο πλαίσιο της Πρωτοβουλίας Νοτιανατολικής Συνεργασίας για την επίλυση των υφισταμένων προβλημάτων στις διασυνοριακές διαβάσεις με σκοπό τη διευκόλυνση του διμερούς εμπορίου.

******

Οι δύο πλευρές κατέληξαν στη διαπίστωση ότι η φιλική ατμόσφαιρα, η αλληλοκατανόηση και η ειλικρίνεια που ήταν εμφανείς κατά τη διάρκεια των εργασιών αυτής της συνεδρίασης θα συμβάλουν στην περαιτέρω βελτίωση των διμερών σχέσεων.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να επιταχύνουν την εφαρμογή της συμφωνίας συνεργασίας που υπεγράφη στις 8 Σεπτεμβρίου 1999 σε θέματα αποκέντρωσης και δημόσιας διοίκησης μεταξύ των αρμοδίων υπουργείων των δύο χωρών.

Η επόμενη Σύνοδος της Μικτής Ελληνοαλβανικής Διακυβερνητικής Επιτροπής Οικονομικής, Βιομηχανικής και Τεχνικής - Επιστημονικής Συνεργασίας θα διεξαχθεί στα Τίρανα κατά το δεύτερο εξάμηνο του έτους 2000, σε ημερομηνίες που θα συμφωνηθούν αμοιβαία δια της διπλωματικής οδού.

Το Πρωτόκολλο υπεγράφη στις 27 Οκτωβρίου 1999 στην Αθήνα σε δύο πρωτότυπα στην αγγλική γλώσσα. Και τα δύο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ
(υπογραφή)	υπογραφή)
Ροδούλα Ζήση	Ερμελίντα Μέξι
Υφυπ. Εθνικής Οικονομίας	Υπ. Οικονομικής Συνεργασίας και Εμπορίου

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr
e-mail: webmaster @ et.gr

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ
Σολωμού 51

Πληροφορίες δημοσιευμάτων Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	**5225 761 - 5230 841**
Πληροφορίες δημοσιευμάτων λοιπών Φ.Ε.Κ.	**5225 713 - 5249 547**
Πώληση Φ.Ε.Κ.	**5239 762**
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.	**5248 141**
Βιβλιοθήκη παλαιών Φ.Ε.Κ.	**5248 188**
Οδηγίες για δημοσιεύματα Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	**5248 785**
Εγγραφή Συνδρομητών Φ.Ε.Κ. και αποστολή Φ.Ε.Κ.	**5248 320**

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ
ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227 - Τ.Κ. 54100	**(031) 423 956**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Γούναρη και Εθν. Αντίστασης Τ.Κ. 185 31	**4135 228**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327 - Τ.Κ. 262 23	**(061) 638 109 -110**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο Τ.Κ. 450 44	**(0651) 87215**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00	**(0531) 22 858**
ΛΑΡΙΣΑ - Διοικητήριο Τ.Κ. 411 10	**(041) 597449**
ΚΕΡΚΥΡΑ - Σαμαρά 13 Τ.Κ. 491 00	**(0661) 89 127 / 89 120**
ΗΡΑΚΛΕΙΟ - Πλ. Ελευθερίας 1, Τ.Κ. 711 10	**(081) 396 223**
ΛΕΣΒΟΣ - Πλ. Κωνσταντινουπόλεως Τ.Κ. 811 00 Μυτιλήνη	**(0251) 46 888 / 47 533**

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή

- Για τα ΦΕΚ από 1 μέχρι 24 σελίδες 300 δρχ. (0,88 euro)
- Για τα ΦΕΚ από 24 σελίδες και πάνω η τιμή πώλησης κάθε φύλλου (8σέλιδου ή μέρους αυτού) προσαυξάνεται κατά 100 δρχ. ανά 8σέλιδο ή μέρος αυτού.

Σε μορφή CD:

Τεύχος	**ΔΡΧ.**	**EURO**
Α΄	60.000	176,08
Β΄	70.000	205,43
Δ΄	50.000	146,74
Α.Ε. - Ε.Π.Ε. (μηνιαίο)	20.000	58,69
Α΄, Β΄, Δ΄ (τριμηνιαίο)	30.000	88,04

Η τιμή των CDs παρελθόντων ετών προσαυξάνεται κατά 2.000 δρχ. (5,87 euro) ανά έτος παλαιότητας.
Η τιμή διάθεσης φωτοαντιγράφων ΦΕΚ 50 δρχ. (0,15 euro) ανά σελίδα

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

	Σε έντυπη μορφή				Από το Internet			
Τεύχος	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531		Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512		Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531		Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512	
	δρχ.	euro	δρχ.	euro	δρχ.	euro	δρχ.	euro
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κ.τ.λ.)	70.000	205,43	3.500	10,27	60.000	176,08	3.000	8,80
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κ.τ.λ.)	100.000	293,47	5.000	14,67	70.000	205,43	3.500	10,27
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κ.λπ. Δημ. Υπαλλήλων)	20.000	58,69	1.000	2,93	ΔΩΡΕΑΝ		-	-
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κ.τ.λ.)	100.000	293,47	5.000	14,67	50.000	146,74	2.500	7,34
Αναπτυξιακών Πράξεων (Τ.Α.Π.Σ.)	50.000	146,74	2.500	7,34	30.000	88,04	1.500	4,40
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κ.λπ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	20.000	58,69	1.000	2,93	ΔΩΡΕΑΝ		-	-
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κ.τ.λ.)	10.000	29,35	500	1,47	ΔΩΡΕΑΝ		-	-
Δελτίο Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	20.000	58,69	1.000	2,93	10.000	29,35	500	1,47
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	ΔΩΡΕΑΝ		-	-	ΔΩΡΕΑΝ		-	-
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	30.000	88,04	1.500	4,40	10.000	29,35	500	1,47
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	700.000	2.054,29	35.000	102,71	200.000	586,94	10.000	29,35
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων (Δ.Δ.Σ.)	70.000	205,43	3.500	10,27	30.000	88,04	1.500	4,40

Το κόστος για την ηλεκτρονική μορφή πρόσβασης σε προηγούμενα έτη προσαυξάνεται κατά 2.000 δρχ. (5,87 euro) ανά έτος παλαιότητας.

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στις ΔΟΥ που δίνουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται και από τις ΔΟΥ.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού έχουν τη δυνατότητα λήψης των δημοσιευμάτων μέσω internet, με την καταβολή των αντίστοιχων ποσών συνδρομής και ΤΑΠΕΤ.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Μάρτιο κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γραμμάτια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ